

Dialog of cultures in onomastic space of modern multinational urban area

Galiullina G.R.

In the article in the diachronic-synchronic aspect the specificity of interaction between different cultures in the onomastic space of the multiethnic and multicultural cities as Kazan is considered. On the example of anthroponyms, toponyms and ergonyms author shows the penetration of semiotic symbols of different cultures in the onomastic space. The main conclusion is that in the studied city's onomastikon Tatar and Russian cultures are closely interwoven with semiotic marks of the eastern and western cultures. The uniqueness and originality of the city's onomastikon is in the synthesis of different cultures, however, globalization can lead to a loss of this uniqueness.

Keywords: onomastic space, the urban language, multicultural environment, dialogue of cultures.

УДК 811.512'373

ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ОНОМАСТИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИЭТНИЧЕСКОГО ГОРОДА¹

Г.Р. Галиуллина

В статье в диахронно-синхронном аспекте рассматривается специфика взаимодействия различных культур в ономастическом пространстве такого полиэтничного и поликультурного города как Казань. На примере антропонимов, топонимов и эргонимов автор показывает процесс проникновения семиотических знаков различных культур в ономастическое пространство города. Основным выводом является то, что в ономастиконе изучаемого города переплетены татарская и русская культуры с вкраплениями в виде семиотических знаков восточной и западной культур. Уникальность и неповторимость ономастикона города заключается в синтезе различных

¹ работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 12-04-00188 а

культур, однако глобализация может привести к потере этой уникальности.

Ключевые слова: ономастическое пространство, язык города, поликультурная среда, диалог культур.

Современная общественно-политическая и социально-культурная обстановка в российском обществе, где идет рост национального самосознания с одной стороны, идет интенсивный процесс глобализации, заметно увеличился поток мигрантов из восточных стран с другой, оказывает заметное влияние как на культуры, так и на национальные языки коренных жителей России. Одним из первых на такие изменения подвергается язык мегаполисов, больших городов, частью которых являются ономастические единицы. Поскольку собственное имя – это культурно маркированный знак, оно является ценным материалом для выявления основных тенденций развития языка в меняющемся мире. К тому же характер информации, закрепленной в имени, в целом обнаруживает зависимость от общей социокультурной ориентации общества и, следовательно, ономастический материал становится важным компонентом ее семиотического пространства. По этой причине в современной ономастической науке все больше внимания обращается на комплексное исследование данной подсистемы языка в связи с культурой, национальным менталитетом народа. Современных лингвистов-ономатологов все больше привлекают вопросы взаимосвязи ономастической лексики и культуры народа. В связи с этим в конце XX-начала XXI вв. в отечественной и зарубежной лингвистике появилось большое количество работ, в которых отдельные разряды ономастической лексики исследуются в контексте культуры. Вместе с тем недостаточно работ, посвященных комплексному исследованию ономастикона современного поликультурного пространства, где подвержены анализу единицы разных языковых систем. Как известно, в поликультурной среде этнические и культурные контакты в совокупности воплощаются в некий исторический этнокультурный результат, который структурно сложен и всегда находится в

динамичном состоянии. К тому же на пересечениях этнокультурных ареалов, в зонах интенсивных контактов образуются особая система собственных имен со смешанными языковыми признаками. Столица Республики Татарстан город Казань является той поликультурной средой, где переплетены различные культуры, в том числе и языки.

Выбор города Казани в качестве исследуемого объекта обусловлен тем, что как исторический, так и современный ономастикон свидетельствует, что город Казань издавна считался местом встречи Востока и Запада, как культурным, так и торговым центром России. Ономастикон исследуемого города представляет собой уникальное явление, где переплетены татарская, восточная, русская и западная культуры.

Основа диалога культур в ономастическом пространстве данного города заложена еще давно. Исторически Поволжье и Южное Приуралье было местом тесного контактирования различных этносов и их культур, а город Казань сыграл основополагающую роль в этом процессе. К XVIII веку Казань становится четвертым по величине городом России, столицей огромной губернии, в которую вошли территории на севере до Вятской земли, на востоке – до Урала и Сибири, а также вся Волга – от Астрахани до Нижнего Новгорода. В исторических и научных источниках Казань именуется как «Звезда Востока», «Великие ворота в Азию», «Краса Востока», «Торговая столица Азии». В историческом ономастиконе города того времени преобладали знаки двух культур: татарской и русской, которые сосуществовали параллельно, сохраняя каждая из них свою самобытность. В этом огромную роль сыграл тот факт, что татарская культура до XIX века развивалась под влиянием арабо-мусульманской культуры. С конца XIX века начинают усиливаться русские и западноевропейские влияния. В этот период происходят изменения и в татарской философии. В творчестве татарских просветителей прослеживается не только влияние общетюркской и арабо-мусульманской философской мысли, но и просматривается заимствование некоторых идей Нового времени, которое шло на начальном этапе только через

русскую культуру. Этот период характеризуется как «процесс активного синтезирования, ассимиляции восточных и западных культурных традиций» [1: 13]. К началу XX столетия среди татарской интеллигенции большой популярностью пользовались взгляды русских просветителей. Многие представители татарской интеллигенции хорошо владели русским языком, находились под определенным влиянием русской и европейской культур. Однако против сближения с русской культурой выступала основная масса татарских духовных служителей. Религиозное мировоззрение имело сильное влияние на сознание татарского народа, и это препятствовало проникновению русских и западных знаков в национальный ономастикон города. Тенденция сохранения самобытности русско-православной культуры наблюдалась и в русской части ономастикона города. Однако, учитывая разноплановость ономастических единиц, необходимо отметить, что отдельные микросистемы ономастикона города имели свою специфику. Так, например, антропонимическая система каждой этнической группы развивалась изолированно, следуя ранее заложенным культурным и религиозным традициям и выполняя функцию этнокультурной идентификации. В топонимической системе преобладали русские и западные наименования: *Пятницкий спуск, улица Фуксовская, Гумбольдов переулок* и др. В то же время определенные наименования указывали на место компактного проживания отдельных этносов: *Татар бистәсе (Татарская слобода), Армянская улица, Казацкая улица* [2: 8-19]. Эргонимическая система начала XX выполняла информативную и рекламную функцию, в ней наиболее ярко отражался диалог культур, например, названия рынков «*Ташаяк ярминкәсе*», «*Печән базары*», «*Бертуган Үтәгәневларнең сәүдә йорты*»; гостиницы, номера «*Пассаж*», «*Франция*», «*Гранд-отель*», «*Казанское подворье*», «*Европа*», «*Идел-Кама номерлары*», трактиры, столовые «*Жамали хәрчәүнәсе*», рестораны «*Пале-де Кристаль*», «*Славянский базар*», «*Панаевский сад*», «*Русская Швейцария*» и другие [3: 11]. Как видно из примеров, уже в конце XIX – начала XX веков в городе довольно распространенным явлением было функционирование

наряду с татарскими и русскими названиями западных эргонимов, что свидетельствует о длительном сосуществовании различных культурных традиций в эргонимическом пространстве г. Казани.

Таким образом, в начале XX века ономастикон изучаемого города выполнял функцию идентификации субъектов/объектов определенной культуры.

Активное взаимодействие и взаимообмен знаков различных культур в ономастическом пространстве города Казани начинается с 20-х гг. XX века. В этот период наметилась новая лингвокультурологическая ориентация – от национальных традиций к западным новшествам. В известной степени это было связано с изменениями в жизни страны: индустриализация, развитие промышленности, технические и научные изобретения, открытия. Казань становится не только научным, но и промышленным, экономическим центром Поволжья. Усиление миграционных процессов, расширение культурных контактов способствовали изменению существующей лингвокультурной парадигмы под влиянием тех тенденций, которые происходили в Советском государстве. Каждая микросистема ономастического пространства города подвергалась к этому влиянию. Например, в антропонимическом пространстве города появились новые имена, не характерные ни для татарского, ни для русского именников. Основными особенностями новых имен являются: отражение новой советской действительности (*Вилен, Вил, Владлен, Ленарис, Энгель, Энгельс, Фридрих, Альберт, Эдгар, Рафаэль, Клара, Луиза, Роза* и т.д.); отсутствие в именах национального характера (*Изил, Тамара, Нинель, Рим, Римма, Идеал, Марат, Земфира, Роберт* и др.); взаимопроникновение именников, что обусловлено распространением межэтнических браков.

В топонимическом пространстве активизируется процесс замены ранее существующих исторических татарских и русских наименований с топонимами западноевропейского происхождения. При наименовании новых объектов предпочтение отдается тем наименованиям, которые отражают политические и культурные предпочтения нового времени: *улица Баумана, Карла Маркса,*

Ленина, Профсоюзная, Первомайская, Рихарда Зорге и многие другие наименования улиц города доказывают вышесказанное.

Политика интернационализации всего общества в комплексе с социально-психологическими факторами привели к проникновению других культурных знаков, которые способствовали формированию нового ономастикона города, основной отличительной стороной которого является потеря этнокультурной идентичности. Таким образом, к концу XX столетия наблюдается проникновение и активное распространение на все микросистемы ономастикона города семиотических знаков западной культуры.

Новый виток в проникновении элементов других культур в ономастическое пространство города приходится к концу XX – начала XXI вв. По-нашему мнению, доминирующая роль в этом процессе отводится глобализации. Процесс глобализации меняет мировоззрение народов и ведет к влиянию различных цивилизаций и культур друг на друга. Она не навязывается государством, не является идеологией. По этой причине мы рассматриваем ее в рамках социально-психологического фактора. Заметное влияние процесса глобализации на ономастическую систему города ощутимо с конца 90-х гг. XX века и продолжается по настоящее время, хотя начало процесса необходимо связать с активной интернационализацией языков и культур на территории бывшего СССР. Проникновение в ономастическое пространство элементов других, преимущественно западноевропейской, культур и быстрый рост их популярности ярко свидетельствует о роли интернационализации, ее отрицательном воздействии на национальный ономастикон. Процесс глобализации приводит к аккультурации общества. Аккультурация – процесс и результат взаимовлияния национальных культур и языков, заключающийся в приспособлении индивида или культурного сообщества к инокультурному окружению [4: 20]. В связи с проживанием в полиэтническом пространстве знакомство жителей города с традициями других культур происходит в раннем возрасте. Современная языковая личность, являющаяся активным билингвистом, свободно пользуется семиотическими кодами двух или более

неродственных языков. Она является «личностью на рубеже культур» [5: 32].

Глобализация открыла новые возможности приобщения к мировой культуре. Интенсивное проникновение новых реалий в жизнь современного человека оставляет отпечаток в ономастиконе. Так, например, если в 70–80-е гг. XX века в антропонимикон татар г. Казани проникали в основном западноевропейские имена, то в настоящее время под влиянием различных сериалов, книг заметно употребление имен, распространенных в США и латиноамериканских странах: *Амелия, Асель, Анжела, Дарина, Диана, Даяна, Джана, Илона, Марианна, Милана, Эдвард, Эдгар, Эрика, Элеонора* и другие. Указанные личные имена становятся популярными не только среди современных татар, они часто выбираются детям в семьях русской, еврейской и других национальностей. Нейтральные в национальном отношении имена наиболее востребованы в межэтнических семьях города. Приведем те антропонимы, которые стали наиболее употребительными на современном этапе. Женское имя латинского происхождения *Камилла* созвучно традиционному татарскому имени *Камиля*, в настоящее время оно входит в число самых частых женских имен г. Казани и активно употребляется как в этнических, так и в межэтнических браках. В качестве примера приведем популярные среди жителей различных этнических групп города Казани имена *Гадель, Гадиля* и бинарный антропоним *Адель* и производные от него женские имена *Аделя, Аделина*. О происхождении имени *Адель* существуют разные мнения. Главные гипотезы сводятся к тому, что это имя произошло от древнегерманского *adal* «благородный», или же – это усеченная форма Гадел /Адел, отсюда и женский вариант Адила, что характерно для западного диалекта татарского языка. Изучив архивные материалы и опросив респондентов, мы пришли к такому выводу: хотя данное имя и его производные созвучны с традиционными вышеуказанными именами, генетически данный антропоним восходит к древнегерманскому источнику. Необходимо указать особенность употребления имени *Адель*. В традиционном татарском именнике антропоним *Гадель* (если принять во внимание то, что *Адель* – фонетический

вариант данного имени) представляется как мужское имя. Но на современном этапе функционирования именника заметно все более активное употребление данного антропонима в качестве женского имени. Известно, что на Западе довольно распространено женское имя *Адель* именно в указанной форме, которое является гипокористической формой имени *Аделаида*.

Вышеуказанные примеры свидетельствуют об уникальности ономастического пространства полиэтнического города Казани, где исторически проживают разные этносы и переплетены татарская культура с ее восточными корнями и русская культура, неразрывно связанная с западной культурой. По нашему мнению, современная личность стоит на двух культурных гранях. Во-первых, современное общество подвергается, как уже выше было сказано, процессу глобализации. При выборе имени субъекту/объекту современная языковая личность поликультурного города старается приобщиться к новым тенденциям, продиктованным этим процессом. Во-вторых, в обществе идет возрождение культурных традиций предков, что, несомненно, влияет на выбор имени.

Таким образом, изучение диалога культур в ономастическом пространстве на примере полиэтнического и поликультурного города Казани позволяет сделать вывод о том, что взаимовлияние соседствующих культур, постепенное проникновение семиотических знаков восточной и западной культур привели к смене лингвокультурной парадигмы в ономастическом пространстве города Казани и определили основные направления его развития. Однако уникальность и неповторимость ономастикона города заключается именно в национальном колорите, в причудливом переплетении татарской и русской культуры с вкраплениями в виде семиотических знаков восточной и западной культур. В случае массового принятия элементов западной культуры под воздействием глобализации, преследования модными тенденциями может иметь непредсказуемые последствия, способствующие потере этой уникальности.

Литература

1. Нигматуллина Ю.Г. Типы культур и цивилизаций в историческом развитии татарской и русской литератур. – Казань: Изд-во «Фэн», 1997. – 189 с.
2. Агафонов Н.Я. Историческая объяснительная записка наименований казанский улиц. – Казань: Тип. губерн. правления, 1899. – 42 с.
3. Амирова Р.М. Татарская эргонимия города Казани: Автореф. дис. ... канд. филол. наук; Казан. федераль.ун.-т. – Казань, 2011. – 24с.
4. Словарь социолингвистических терминов / Под ред. В.Ю. Михальченко. – М.: Институт языкознания РАН, Институт иностранных языков, 2006. – 312 с.
5. Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.

- Фамилия, имя, отчество **Галиуллина Гульшат Раисовна**
- Место работы (с адресом) **кафедра современного татарского языка и методики преподавания ИФИ КФУ**
- Должность **доцент**
- Ученое звание, ученая степень **доктор филологических наук, доцент**
- Рабочий телефон
- Мобильный телефон (для редакции) **89172741184**
- Персональный E-mail. **caliullina@list.ru**